

E11 - The Body Doesn't Lie

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] (Flashback) Kiki

There are steps that must be taken
to become a head priest.

[00:03] (Flashback) Kiki

Before entering the training ground,
you must first undergo "tokudo."

[00:07] (Flashback) Kiki

It involves studying sutras
and rituals under a master

[00:11] (Flashback) Kiki

and earning the right to become a priest.

[00:13] (Flashback) Kiki

Put simply, it's becoming a priest.

[00:17] (Flashback) Kiki

Yuzuki hasn't undergone tokudo yet, either.

[00:20] (Flashback) Both

Huh?

[00:21] (Flashback) Kiki

Like you, she hasn't even become a priest yet.

[00:25] (Flashback) Kiki

Normally, my students train for
a year before undergoing tokudo,

[00:29] (Flashback) Kiki

but she's attempting to do that in six months,

[00:32] (Flashback) Kiki

while attending school, no less,

[00:35] (Flashback) Kiki

so she can become a head priest
as quickly as possible.

[00:39] (Flashback) Hoan

You will undergo tokudo within three months.

[00:42] (Flashback) Hoan

If you can't, then I'd like to
call off our engagement.

[00:49] (Flashback) Kiki

There's a problem with your tokudo ceremony, Yuzuki.

[00:52] (Flashback) Kiki

The ceremony is held at the temple the candidate trains at.

[00:56] (Flashback) Kiki

In other words, it'd be in the main hall of this temple.

[00:59] (Flashback) Akagami

Okay...

[01:00] (Flashback) Kiki

Several important members of the sect attend the ceremony, as well.

[01:04] (Flashback) Kiki

And the temple where the ceremony is held is subject to an inspection.

SIGN Duct Tape

[01:15] (Flashback) Yuzuki

We can't afford to repair...

[01:17] (Flashback) Akagami

...the temple's principal figure!

[01:23] Kiki

As you can see,

[01:25] Kiki

in order for the tokudo ceremony to be held at this temple,

[01:28] Kiki

the principal figure must be repaired.

[01:30] Kiki

At the very least, we must do something about its broken neck.

[01:33] Kiki

I asked around for some quotes,

[01:37] Kiki

and at minimum, the repairs will cost 500,000.

[01:44] Akagami

That's a lot of money.

[01:46] Kiki

It's my fault. I'm sorry.

[01:50] Yuzuki

Don't worry.

[01:53] Yuzuki

I'll figure something out.

[01:58] Akagami

Yuzuki-san, how can you be so sure?

[02:01] Yuzuki

I have a feeling it'll be fine, so it'll be fine.

[02:03] Akagami

Has your meat-headedness
progressed that far?!

[02:06] Kiki

Were you listening to anything I said, Yuzuki?!

[02:08] Akagami

We're talking about 500,000 yen!

[02:09] Akagami

That's not an easy amount to raise!

[02:12] Yuzuki

We're always broke and short-staffed.

[02:15] Yuzuki

We haven't even been able to properly
repair our principle figure.

[02:20] Yuzuki

Hoan-san knew that.

[02:22] Yuzuki

He knew that and insisted I undergo
tokudo within three months.

[02:27] Yuzuki

If I can't manage this, then it's impossible
for me to overcome my reality.

[02:33] Yuzuki

Leave it to me, Kiki-san and Akagami-kun.

[02:36] Yuzuki

After all...

[02:39] Yuzuki

I'm going to take over Mikazuki Temple!

SIGN Episode 11:

The Body Doesn't Lie

[04:15] Akagami

*I can't allow Yuzuki-san to take
on the entire burden alone.*

SIGN Looking For Part-time Employees

SIGN No experience necessary!!

SIGN 45458181

listings nationwide

SIGN A website

for finding

part-time work

SIGN Register your contact information (free) here!!

[04:28] Akagami

My contact information, huh?

[04:31] Akagami

*I can't let the others find out,
so I can't use this temple's number.*

[04:37] Akagami

But I don't have a phone.

[04:43] Akagami

I suppose I can borrow one for now.

[04:47] Akagami

Yuzuki-san, do you have a moment?

[04:50] Yuzuki

Huh? Akagami-kun?

[04:53] Yuzuki

Give me a second.

[04:55] Akagami

What?

[05:01] Yuzuki

Thanks for waiting.

[05:09] Yuzuki

What do you need at this hour?

[05:12] Yuzuki

Let's not talk in the hallway.

[05:15] Yuzuki

Would you like to come in?

[05:18] Yuzuki

So...

[05:21] Yuzuki

Do you need something?

[05:23] Akagami

What?

[05:25] Akagami

Am I not supposed to say anything?

[05:29] Akagami

She's wearing a maid uniform, isn't she?

[05:32] Akagami

Why is she acting like she always does?

[05:36] Yuzuki

What's the matter, Akagami-kun?

[05:37] Akagami

Nothing!

[05:42] Akagami

Calm down. I only came to borrow a phone.

[05:47] Akagami

I have a request.

[05:51] Yuzuki

A request?

[05:52] Yuzuki

A request, is it?

[05:54] Yuzuki

Don't be shy, Master.

You can ask me whatever you'd like.

[05:59] Akagami

Ph-Phone...

[06:00] Yuzuki

How shall I serve you?

[06:03] Akagami

A ph-phone...

[06:06] Akagami

Please lend me a phone.

[06:08] Yuzuki

Sure!

[06:10] Akagami

*My brain won't stop showing me
images of maid role-play!*

[06:13] Akagami

I'm never going to last like this!

[06:15] Yuzuki

A phone, right? Hold on.

[06:17] Yuzuki

Huh? Where is it?

[06:25] Yuzuki

Oh, so it did fall down here.

[06:28] Yuzuki

Almost there.

[06:31] Yuzuki

I found it, Akagami-kun.

[06:34] Yuzuki

You're bleeding like crazy!

[06:35] Yuzuki

Are you okay? You're acting weird!

[06:38] Akagami

Should you be saying that?!

[06:41] Yuzuki

So, what do you need it for?

[06:45] Akagami

I was hoping to borrow your phone number.

[06:48] Akagami

I need contact information to work.

[06:53] Akagami

Mission accomplished.

[06:58] Akagami

Yuzuki-san?

[07:00] Yuzuki

Yeah.

[07:04] Yuzuki

Akagami-kun, what kind of
clothes are you wearing?

[07:08] Akagami

Is this some kind of joke?

[07:10] Akagami

Is she hoping I'll comment on her maid uniform?

[07:13] Akagami

*I don't know, but I'll give
her the straight answer.*

[07:16] Akagami

Monk's work clothes.

[07:26] Yuzuki

Yes, that's right.

[07:30] Yuzuki

And you're wearing them
because you're in training.

[07:32] Yuzuki

Right now, you should be focusing on your
training instead of thinking about working.

[07:38] Akagami

But I need to contribute as much as possible
to the principle figure's repairs!

[07:42] Yuzuki

I'll work. Don't you worry about it.

[07:44] Akagami

Aren't you in training, too?!

[07:46] Akagami

Besides, it'll take a long time

[07:48] Akagami

for a high school student working
part time to earn 500,000.

[07:52] Yuzuki

It'll be okay.

[07:54] Yuzuki

I'm planning to work five or six jobs.

[07:56] Akagami

That doesn't sound okay at all!

[07:57] Akagami

Your meat-headedness has gone too far!

[07:59] Yuzuki

No, it'll work out.

[08:01] Akagami

At least allow us to help—

[08:03] Yuzuki

Akagami-kun.

[08:05] Yuzuki

I started this.

[08:08] Yuzuki

Imposing on everyone else would be wrong.

[08:12] Akagami

Yuzuki-san...

[08:14] Yuzuki

Besides, my mom did it alone.

[08:18] Akagami

What?

[08:19] Akagami

*Yuzuki-san's mother is that woman
Tsukina-san, who Tendou-san mentioned.*

[08:24] Yuzuki

It's okay, Akagami-kun.

[08:29] Yuzuki

I'll figure something out.

[08:32] Akagami

Wh-What will you do, exactly?

[08:34] Yuzuki

Well... I'll double my shifts.

[08:38] Akagami

That's just not possible, Yuzuki-san!

[08:40] Akagami

Are you dumb?!

[08:42] Yuzuki

What?!

[08:43] Akagami

I have plenty of work experience.
Let me handle this.

[08:47] Yuzuki

You don't sound very convincing when you
won't even look at me, Akagami-kun!

[08:51] Akagami

Crap! I couldn't stand looking directly at her!

[08:54] Yuzuki

I'm so stupid, you can't bear to look at me?

[08:57] Akagami

No, that's not what I meant.

[08:59] Yuzuki

Then are you refusing to
look at me because I'm right?

[09:03] Akagami

Wha—

[09:04] Yuzuki

Then let me handle this.

[09:05] Akagami

I can't help it! Just look at how you're dressed!

[09:10] Yuzuki

Huh?

[09:14] Yuzuki

No way! I've been wearing this the whole time?

[09:17] Akagami

You're wearing the cutest,
sexiest outfit I can imagine!

[09:21] Akagami

You look exceptionally beautiful when
our eyes meet, and your charms are—

[09:24] Yuzuki

You idiot, Akagami-kun!
This is too embarrassing!

[09:27] Yuzuki

There's a reason for this.

[09:29] Akagami

The desire to be served by you
was too much for me!

[09:32] Yuzuki

Please, listen to me!

[09:35] Akagami

In other words, that maid uniform
is your friend's work uniform.

[09:41] Akagami

She suggested you work together,
so you borrowed hers so you could try it on.

[09:47] Akagami

And I showed up after
you fell asleep wearing it.

[09:52] Yuzuki

I was half-asleep.
I'm exhausted from looking for work.

[09:58] Akagami

See? You're already tired!

[10:02] Yuzuki

I-I'm not tired!

[10:05] Akagami

You're still determined to resist me?

[10:07] Yuzuki

I'm not tired!

[10:08] Akagami

That outfit is proof of your exhaustion.

[10:14] Yuzuki

Then let's make a bet!

[10:15] Akagami

Huh?

[10:16] Yuzuki

Test me to see if I'm actually tired.

[10:20] Yuzuki

If you can make me fall asleep, then you win.

[10:24] Akagami

M-Make you fall asleep? But how?

[10:28] Yuzuki

Maybe with a massage or something!

[10:30] Akagami

You want me to serve a maid?

[10:32] Yuzuki

Go right ahead.

[10:33] Akagami

Seriously?

[10:34] Akagami

No, I can't do this.

[10:36] Akagami

Just looking at her does that to me.

Touching her directly is impossible.

[10:40] Yuzuki

What's the matter, Akagami-kun?

[10:43] Akagami

N-Nothing.

[10:46] Yuzuki

Do you admit defeat?

[10:48] Yuzuki

Then I can't lend you my phone.

[10:51] Akagami

In that case, excuse me.

[10:56] Yuzuki

Looks like you've found your motivation.

[10:58] Yuzuki

But my training has toughened me—

[11:03] Yuzuki

What... is this?

[11:06] Yuzuki

This isn't fair. Why are you so good at this?

[11:10] Akagami

This feeling, this reaction...

[11:14] Yuzuki

Right there.

[11:16] Akagami

She really is exhausted.

[11:19] Akagami

The body doesn't lie, Yuzuki-san.

[11:22] Akagami

*I'll begin by promoting the
flow of lymphatic fluid*

[11:25] Akagami

*from the back of her neck
to her shoulder blades.*

[11:29] Akagami

Next, I'll stretch her lower body and improve

circulation throughout her entire body.

[11:36] Eromitsu

Her side-boobs are wide open.

[11:39] Eromitsu

It'd just be a little accident.

[11:41] Bakagami

Don't forget her rear and thighs.

[11:44] Bakagami

You have to loosen up her entire body evenly.

[11:48] Both

Do it! Do it! Do it!

[11:51] Yuzuki

Akagami-kun...

[11:58] Akagami

I must hurry! My sense of reason won't last!

[12:07] Yuzuki

Akagami-kun!

[12:09] Yuzuki

Wait! Oh!

[12:14] Yuzuki

No!

[12:16] Tsukuyo

Yeah, no way.

[12:19] Tsukuyo

Akagami, you finally—

[12:24] Yuzuki

It's so good!

[12:26] Tsukuyo

You're wrestling now?!

[12:29] Yuzuki

I endured it.

[12:30] Tsukuyo

Yuzu-nee, why are you wearing a maid uniform?

[12:33] Akagami

Tsukuyo-san, there's a reason for this.

[12:36] Yuzuki

I won our...

[12:43] Yuzuki

See? I'm not tired at...

[12:46] Akagami

Yuzuki-san, give it up already.

[12:48] Yuzuki

I can do it myself.

[12:51] Akagami

Why are you being so stubborn?

[12:54] Yuzuki

B-Because...

[12:55] Yuzuki

Forget it!

[12:57] Yuzuki

It's none of your business!

[13:05] Akagami

I see.

[13:08] Yuzuki

Akagami-kun—

[13:09] Akagami

Since it's none of my business,
I'll do what I want!

[13:13] Akagami

Tsukuyo-san!

[13:14] Tsukuyo

Yes?

[13:14] Akagami

Will you go out with me?

[13:17] Tsukuyo

What?

[13:18] Akagami

Let's go out together tomorrow.

[13:20] Tsukuyo

Huh?

[13:21] Tsukuyo

Go out—what?

[13:25] Tsukuyo

What?!

SIGN A trick up the sleeve.

[13:35] Akagami

Tsukuyo-san, will you go out with me?

[13:40] Tsukuyo

What?

[13:42] Akagami

Will you marry me, too?

[13:44] Tsukuyo

Huh?

[13:45] Akagami

We'll consummate our marriage immediately.

[13:47] Tsukuyo

Consummate?

[13:48] Akagami

And have children. So many, many children.

[13:51] Tsukuyo

Hey, wait!

[13:52] Tsukuyo

No!

[13:59] Tsukuyo

What would you like?

[14:00] Kurage

Three trips to a sweets buffet.

[14:03] Tsukuyo

Would you settle for two?

[14:05] Kurage

No.

[14:07] Tsukuyo

Okay.

[14:14] Tsukuyo

*Was what he said yesterday
a confession of his feelings?*

[14:18] (Flashback) Akagami

Will you go out with me?

[14:21] (Flashback) Tsukuyo

What?

[14:21] Tsukuyo

He even invited me on a date.

[14:25] Tsukuyo

When did Akagami develop feelings for me?

[14:29] Tsukuyo

*Wait, am I misunderstanding
the situation again?*

[14:33] Tsukuyo

Ugh, that seems possible.

[14:36] Tsukuyo

I totally am.

[14:40] Tsukuyo

Well, I won't be fooled again.

[14:42] Tsukuyo

*Okay, I won't think too hard
about today. I'll take it easy.*

SIGN Mikazuki Temple

SIGN Her Favorite Knit Sweater

SIGN Her Favorite Skirt

SIGN Brand-new Shoes

SIGN Max-effort "Natural" Makeup

[15:05] Tsukuyo

*I totally didn't put any effort
into my appearance.*

[15:09] Tsukuyo

I'm just excited to go out on my day off.

[15:13] Tsukuyo

I wouldn't want him to think I phoned it in.

[15:16] Akagami

Thank you for waiting.

[15:19] Akagami

Sorry, Tsukuyo-san.

My morning training made me late.

SIGN Same As Always

[15:27] Tsukuyo

See? I knew it.

[15:29] Tsukuyo

He's wearing his work clothes.

This doesn't feel like a date at all.

[15:36] Tsukuyo

I definitely misunderstood his intentions.

[15:40] Akagami

Huh?

[15:42] Akagami

Tsukuyo-san, you look
exceptionally pretty today.

[15:46] Akagami

I feel nervous going out
with such a beautiful lady.

[15:54] Tsukuyo

I never said I'd go out with you!

[15:57] Akagami

What? You won't go out with me?

[15:59] Tsukuyo

No, wait. Calm down.

[16:02] Tsukuyo

I'm not confused, okay? Let's go.

[16:06] Akagami

What? So you will come with me?

[16:09] Tsukuyo

So, where are we going?

[16:11] Akagami

To the phone shop.

[16:13] Akagami

I was hoping you'd show me the way.

[16:16] Tsukuyo

Oh, right. You lost your phone, right?

[16:20] Tsukuyo

Anything else?

[16:21] Akagami

That's all I had planned.

[16:23] Akagami

Is there anything you need to do?

[16:25] Tsukuyo

Not really. I just happened to be free today.

[16:31] Tsukuyo

That's all, huh?

[16:33] Tsukuyo

Yeah, yeah. I'm just here to be his guide.

[16:36] Tsukuyo

Have you already decided which phone you want?

[16:38] Akagami

Yes. I'd like to spend as little money as possible.

[16:43] Tsukuyo

I see.

SIGN Couple's First Plan

980 yen/month

SIGN For cohabitating couples!

SIGN For couples with the same name or address

[16:44] Akagami

I was thinking about buying this plan.

[16:50] Tsukuyo

For... cohabitating...

[16:53] Akagami

Yes. After all, we live together.

[16:56] Tsukuyo

We're just roommates!

[17:01] Clerk

You can't sign up for that plan with a minor.

[17:05] Akagami

I see.

[17:06] Tsukuyo

Well, yeah.

[17:08] Clerk

What about this plan instead?

SIGN 1080 yen/month

SIGN Super cheap!

SIGN Good value phone plan!

[17:12] Clerk

You'll have tons of time to talk with your loved ones.

[17:15] Akagami

Looks like the base cost is pretty low.

[17:19] Akagami

I'll go with this, then.

[17:20] Akagami

I'd like to buy the phone using points, please.

[17:22] Clerk

Certainly.

[17:28] Clerk

One moment, please.

[17:33] Tsukuyo

Aw, man. This sucks.

[17:36] Tsukuyo

That clerk totally got the wrong idea about us.

[17:39] Tsukuyo

Is this his roundabout way of harassing me?

[17:44] Tsukuyo

I've had enough. I'm going home.

[17:47] Akagami

Here you go.

[17:48] Tsukuyo

Huh?

SIGN Tanu-Tanu

[17:49] Akagami

To thank you for today.

SIGN 100% Wild Animal

[17:51] Akagami

You like this drink, don't you?

[17:54] Tsukuyo

Yeah.

[17:55] Akagami

What? Did I get it wrong?

[17:56] Tsukuyo

No, you're right.

[17:59] Akagami

I thought so.

[18:03] Tsukuyo

Seriously?

[18:06] Tsukuyo

That useless dummy actually pays attention.

[18:12] Tsukuyo

Yum.

[18:13] Akagami

Now...

[18:15] Akagami

Shall we go home before it gets too late?

[18:24] Akagami

Tsukuyo-san?

[18:26] Tsukuyo

This was a misunderstanding.

[18:27] Tsukuyo

This was all my misunderstanding.

[18:31] Tsukuyo

Akagami's confession

and today's date. All of it.

[18:37] Tsukuyo

*I'm definitely misunderstanding my own
desire to spend more time with him, but...*

[18:44] Tsukuyo

Hey, Akagami.

[18:46] Akagami

Yes?

[18:49] Tsukuyo

Um...

[18:52] Tsukuyo

What am I trying to say?

[18:56] Tsukuyo

Can I really say that?

[19:01] Tsukuyo

Let's...

[19:04] Tsukuyo

Let's...

[19:06] Tsukuyo

Let's exchange contact information.

SIGN FSHHH

[19:09] Akagami

Gladly!

[19:14] Tsukuyo

I'll settle for this today.

SIGN Mikazuki Temple

SIGN My Card

SIGN Ta

SIGN Tsukuyo-san

SIGN A

Ka

Sa

Ta

Na

Ha

Ma

Ya

Ra

Wa

[19:22] Tsukuyo

What are you so excited about?

[19:25] Akagami

This is the first time I've exchanged

contact information with a woman.

[19:28] Tsukuyo

What? Really?

[19:30] Akagami

Women always run when they
hear the name "Akagami."

[19:34] Tsukuyo

Oh, right.

[19:36] Tsukuyo

I'm his first woman, huh?

[19:38] Tsukuyo

Wait, no. There's no deeper meaning here.

[19:43] Tsukuyo

Good thing so many girls live at our place.

[19:45] Tsukuyo

You'll exchange contacts with them all, right?

[19:47] Tsukuyo

So you'll rake in a bunch at once.

[19:49] Akagami

Now that you mention it, you're right.

[19:52] Tsukuyo

Isn't that why you bought a phone?

[19:55] Akagami

No, it's... How should I put this?

[19:58] Akagami

I wanted to conduct some...
secret communications.

[20:02] Tsukuyo

Secret?

SIGN Secret...

SIGN Only
exchanged

contact

info

with me

SIGN Only
exchanged

contact

info

with me

SIGN Plus

SIGN Only
exchanged

contact

info

with me

SIGN Plus

SIGN Secret
communications

SIGN Equals

SIGN Are you asleep?

[20:11] Akagami

Are you asleep?

SIGN I'm still up.

[20:12] Tsukuyo

I'm still up.

SIGN I'm still up.

SIGN Can I see you now?

[20:14] Akagami

Can I see you now?

[20:15] Sign

What?

SIGN Can I see you now?

SIGN What...?

[20:17] Akagami

Tsukuyo-san...

[20:19] Tsukuyo

We can't, Akagami. We'll wake the others.

[20:23] Akagami

Let's put on a show for them!

[20:25] Tsukuyo

Consummate!

SIGN BOOM

[20:31] Tsukuyo

Oh, come on! That's
definitely a misunderstanding!

[20:35] Akagami

What? It is? Wait, what is?

SIGN You have one new message.

SIGN You were a huge help today.

I think I'm really going to love this phone.

I hope you'll continue to help me in the future.

SIGN Akagami

[20:49] Akagami

You were a huge help today.

[20:51] Akagami

I think I'm really going to love this phone.

[20:53] Akagami

*I hope you'll continue
to help me in the future.*

SIGN I love you.

[21:01] Tsukuyo

Definitely a misunderstanding!

[22:42] Tsukuyo

I overslept.

[22:45] Tsukuyo

Good morning, Akagami.

[22:47] Akagami

Good timing, Tsukuyo-san.

[22:51] Akagami

We should break up.

[22:54] Tsukuyo

Huh?

[22:55] Akagami

I was actually bored by our consummation.

[22:58] Tsukuyo

Consummation? But we're not even dating.

[23:02] Tsukuyo

Wait, am I dreaming again?

[23:05] Akagami

Goodbye, Tsukuyo-san.

SIGN SHF

[23:07] Akagami

From now on, I'll be consummating
my relationship with this girl.

SIGN HA HA HA

[23:12] Tsukuyo

Akagami, who is she?!

[23:15] Tsukuyo

Also, what's with this background?

[23:18] Tsukuyo

You didn't have to include
this joke in my episode!

SIGN THROB

[23:28] Tsukuyo

Kurage, what is that?

[23:30] Kurage

Super surprise concrete.

[23:36] Tsukuyo

I wish you'd use something a little softer.

SIGN Akagami

SIGN You were a huge help today.

I think I'm really going to love this phone.

I hope you'll continue to help me in the future.

SIGN Battery is running low.

1% battery power remaining.

SIGN Power Saver Mode

[23:41] Kurage

Good morning.

[23:45] Kagura

Pop quiz: what's something you can't do alone?

SIGN Next Time

No One Should Live Alone

[23:49] Yuzuki

K-Kiss.

[23:51] Tsukuyo

G-Get married.

[23:52] Kurage

H-Hug.

[23:54] Mia

Sex!

[23:55] Kagura

All worldly desires...

Revision #1

Created 2024-07-03 21:20:23 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 21:20:24 UTC by whimsee